АННОТАЦИЯ

к диссертации Имангазиной Меруерт Ануаровной на тему «Вербализация невербальных элементов коммуникации и особенности перевода (по роману М. Ауэзова «Путь Абая»)» на соискание степени доктора философии(PhD) по образовательной программе «8D02307 – Казахская филология»

Общая характеристика работы. Невербальные средства коммуникации являются одной из базовых составляющих коммуникативной культуры любого народа и функционируют в тесной взаимосвязи с вербальной речью. В художественном тексте важнейшим приёмом усиления эмоционально-экспрессивной окраски, визуализации событий и создания образной наглядности выступает вербализация невербального поведения персонажей.

Принципиально важно, чтобы паралингвистические средства оригинального текста сохраняли свою функционально-прагматическую нагрузку и выразительный потенциал и в переводном тексте. От этого напрямую зависят адекватность восприятия и интерпретации произведения иноязычным читателем, степень раскрытия художественного содержания, точность передачи авторской интенции и прагматики, а также сохранение национально-культурной специфики художественного текста. Одним из приоритетных направлений межъязыковых исследований является анализ переводных художественных текстов. В данном контексте объектом исследования выбран роман-эпопея М. Ауэзова «Путь Абая», отличающийся высокой концентрацией паралингвистических средств и входящий в золотой фонд мировой литературы.

С позиций литературоведения роман-эпопея «Путь Абая» получил специальное освещение в исследовании М. Байтанеева «Художественные особенности романа М. Ауэзова “Путь Абая”», тогда как прагматические характеристики художественного текста частично рассмотрены в докторской диссертации «Прагматический потенциал текстов казахской художественной прозы». Кроме того, проблематика произведения затрагивается в ряде магистерских диссертаций и научных статей. Однако паралингвистические средства романа-эпопеи «Путь Абая» и специфика их перевода на русский язык до настоящего времени не становились объектом комплексного лингвистико-переводоведческого анализа.

В первой главе диссертации рассматриваются степень изученности невербальной коммуникации и её терминологический аппарат; во второй главе анализируются способы вербализации паралингвистических средств в романе-эпопее и их функционально-прагматическая роль в художественном тексте; в третьей главе исследуется влияние переводческой компетентности на качество художественного перевода. В целях более полного обоснования

актуальности исследования отдельно рассматривается феномен лакунарности во вторичном переводе романа «Путь Абая» на английский язык. На материале более чем двух тысяч языковых единиц, извлечённых из текста произведения, на конкретных примерах выявлены основные способы перевода паралингвистических средств на русский язык, трудности передачи невербального компонента художественного текста интерпретированы сквозь призму бинарной оппозиции «симметрия – асимметрия» в переводе.

Актуальность исследования. В условиях глобализации проблема сохранения национального языка, национального менталитета и национальной идентичности приобретает особую значимость не только в Казахстане, но и во всём мире. В эпоху четвёртой технологической революции, характеризующейся бурным развитием информационных и технологий искусственного интеллекта, сохранение национальных ценностей становится особенно актуальным.

Невербальные средства являются важнейшим компонентом коммуникации, функционирующим наряду с речью в культуре общения любого народа. Паралингвистические средства художественного текста должны сохранять свою функциональную и прагматическую значимость не только в оригинале, но и в переводе. Это напрямую влияет на восприятие произведения читателями другой культуры, полноту раскрытия содержания, адекватную передачу авторского замысла и прагматики, а также на сохранение национального характера произведения.

В казахской литературе роман-эпопея М. Ауэзова «Путь Абая» занимает особое место как произведение, в котором невербальные средства представлены с наибольшей полнотой. Несмотря на это, языковая ценность романа и её отражение в переводе до настоящего времени не становились предметом комплексного исследования.

Переводы романа на другие иностранные языки осуществлялись преимущественно через русский язык, что дополнительно подчёркивает актуальность темы. Искажение передачи невербальных средств в переводе приводит к нарушению смысловой точности, снижению художественной выразительности и нивелированию национально-культурных элементов.

Объект исследования: вербальные репрезентации невербальных средств коммуникации в оригинальном тексте романа-эпопеи «Путь Абая» и его русскоязычных переводах.

Предмет исследования: невербальные средства коммуникации и особенности их перевода на русский язык.

Цель исследования: выявление когнитивных, коммуникативных и этикетных особенностей казахских невербальных средств на основе анализа вербализации паралингвизмов в оригинале романа «Путь Абая», а также оценка степени сохранности их культурно-языковой ценности в русскоязычных переводах. Для достижения поставленной цели в

диссертационном исследовании были поставлены следующие конкретные **задачи**:

- теоретически обосновать критерии отбора паралингвизмов в художественном тексте на основе анализа дискуссионных взглядов, существующих в научном аппарате паралингвистики;

- определить степень сохранения национальной специфики при переводе когнитивных и культурных понятий, репрезентируемых посредством невербальных средств;

- выявить способы вербализации невербальных средств как языкового отражения народного сознания и культуры коммуникации на материале романа-эпопеи;

- проанализировать лингвокультурную ценность вторичного перевода произведения на английский язык, выполненного через русский язык;

- на основе анализа русскоязычных переводов невербальных средств выявить культурно обусловленные особенности употребления параэлементов, а также лингвистические и экстралингвистические факторы, негативно влияющие на качество перевода.

Теоретико-методологическая основа исследования. Теоретическую и методологическую основу исследования составили:

- труды зарубежных исследователей, посвящённые теоретическим проблемам паралингвистики (И.Н. Горелов, Г.В. Колшанский, Г.Е. Крейдлин, Е.С. Никитина, Т.М. Николаева, А.А. Реформатский, А. Пиз, R.L. Birdwhistell, E.T. Hall);

- исследования отечественных специалистов в области невербальной коммуникации (Б.К. Момынова, С.Б. Бейсембаева, А.Д. Сейсенова, Ж. Нурсултанкызы, С. Мағжан, М.П. Ешимов, В.Д. Нарожная, Ш. Зекенова и др.);

- научные работы, посвящённые изучению паралингвизмов в художественном тексте (Е.Д. Боева, В.В. Ганина, И.А. Голованова, Е.А. Зуева, Ю.В. Иванова, О.В. Кобзева, Т.Л. Музычук, Н.В. Накашидзе, Я.В. Покровская, Е.А. Русина и др.);

- исследования по теории перевода (Дж. Кэтфорд, А. Фёдоров, П. Ньюмарк, В.Н. Комиссаров, Ж. Мунэн, О. Каде, К. Райс, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, С. Талжанов, Ә. Сатыбалдиев, Ө. Айтбаев, А. Алдаш);

- труды, посвящённые культурному аспекту языковых единиц (Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Н. Уэли, Ж. Манкеева, З. Ахметжанова, Г. Энес и др.).

Методы исследования. В исследовании с помощью описательно-семантического метода раскрываются значения невербальных средств. Семантико-структурный и компонентный методы позволили определить способы вербализации невербальных средств. На основе коммуникативного анализа показана роль параэлементов в процессе общения. При выявлении лингвокультурной специфики невербальных средств, характерных для

казахского народа, были сопоставлены их эквиваленты в русском языке; в этой связи применялись сопоставительный метод, описательный метод и метод интерпретации.

Источники исследования. Основным источником исследования послужили паралингвистические единицы, извлечённые из четырёхтомного издания романа-эпопеи М. Ауэзова «Путь Абая», опубликованного издательством «Жазушы», а также их переводы в прежнем русском переводе, выполненном Л. Соболевым (1997, издательство «Ана тілі»), и в новом переводе А. Кима (2012, издательство «Жібек жолы»). Кроме того, частично были использованы переводы паралингвизмов в английском переводе романа, выполненном Л. Наврозовым (1953, издательство «Литература на иностранных языках»). В общей сложности было собрано и проанализировано более 2000 языковых употреблений (казахских и русских примеров), которые составили материал исследования.

Научная новизна исследования. Научная новизна диссертационной работы заключается в следующем:

- термин «паралингвизм» впервые используется в новом значении – для обозначения вербальных репрезентаций невербальных средств в художественном тексте;

- вербальные формы невербальных средств в неродственных языках рассмотрены в сопоставительном аспекте и интерпретированы как «транслатемы»;

- на языковом материале доказано, что национальная специфика вспомогательных средств коммуникации и скрытое в невербальных средствах фоновое знание усложняют процесс перевода паралингвизмов на русский язык;

- установлено, что перевод паралингвизмов на английский язык через русский приводит к возникновению значительных лакун во вторичном переводе и ослаблению культурной семантики невербальных средств;

- переводы паралингвизмов проанализированы через бинарную оппозицию «симметрия – асимметрия», выявлено влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на качество перевода.

Теоретическая значимость исследования. Результаты предлагаемого исследования создают возможности для более глубокого изучения новых направлений языкознания и расширения междисциплинарных исследований, а также могут послужить теоретико-методологической основой для работ, рассматривающих жесты и мимику казахского народа в лингвокультурном и сопоставительном аспектах. Сопоставительный анализ языковых единиц в оригинальных и переводных текстах позволяет определить значимость и способы проведения интерлингвистических исследований.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании паралингвистики,

этнолингвистики, лингвистического переводоведения, теории коммуникации, межкультурной коммуникации, лексикологии и лексикографии.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Паралингвистика – новое направление в языкознании, изучающее невербальные средства коммуникации и их вербальные репрезентации, тогда как невербальная семиотика представляет собой более широкую макрообласть, охватывающую различные семиотические и графические средства дополнительной информации.

2. Паралингвизмы в художественном тексте представляют собой лексико-фразеологические структуры, дополняющие и уточняющие вербальное сообщение, отражающие невербальные средства национальной коммуникативной культуры и формирующие когнитивный контекст текста.

3. Неполная передача культурного, этикетного и коммуникативного потенциала паралингвизмов в переводе нарушает смысловую, образно-идеологическую и прагматическую целостность произведения.

4. Наиболее эффективными способами перевода паралингвистических средств являются конкретизация, функциональный перевод, добавление и буквальный перевод, тогда как обобщение и лакунарность приводят к искажению контекстуального и культурного значения.

5. Неудачные переводы невербальных средств в русскоязычной версии романа «Абай жолы» обусловлены лингвистическими (лексической, грамматической и этнокультурной асимметрией) и экстралингвистическими факторами.

Структура исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.